Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz otrzymacie moc* Ducha Świętego, kiedy zstąpi na was,** i będziecie Mi świadkami*** **** tak w Jerozolimie, jak i w całej Judei, w Samarii***** – i aż po krańce ziemi.****** *******[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale weźmiecie moc (tego który przyszedł)* Świętego Ducha do was i będziecie moimi świadkami w Jeruzalem, i [w] całej Judei, i Samarii i aż do ostatka** ziemi". [8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otrzymacie moc Ducha Świętego, kiedy na was zstąpi, i będziecie Mi świadkami tu, w Jerozolimie, w całej Judei, Samarii — i aż po najdalsze krańce ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który zstąpi na was, i będziecie mi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, w Samarii i aż po krańce ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który przyjdzie na was; i będziecie mi świadkami i w Jeruzalemie, i we wszystkiej Judzkiej ziemi, i w Samaryi, aż do ostatniego kraju ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale weźmiecie moc Ducha świętego, który przydzie na was, i będziecie mi świadkami w Jeruzalem i we wszytkiej Żydowskiej ziemi, i w Samaryjej, i aż na kraj ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale gdy Duch Święty zstąpi na was, otrzymacie Jego moc i będziecie moimi świadkami w Jeruzalem i w całej Judei, i w Samarii, i aż po krańce ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale weźmiecie moc Ducha Świętego, kiedy zstąpi na was, i będziecie mi świadkami w Jerozolimie i w całej Judei, i w Samarii, i aż po krańce ziemi.
EKU'18	Przekład	Biblia	ale gdy Duch Święty zstąpi na was, weźmiecie Jego moc

---

1) <x>490 24:49</x>; <x>510 4:33</x>; <x>560 3:16</x>
2) <x>510 2:1-4</x>
3) Jezus wyznacza nam rolę świadków; ważniejsze niż to, kim świadek jest, jest to, co widział, słyszał i przeżył; por. <x>510 3:2</x>;<x>510 3:15</x>;<x>510 5:32</x>;<x>510 10:39</x>;<x>510 13:31</x>;<x>510 22:15</x>; <x>690 1:1-4</x>.
4) <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:31</x>; <x>510 22:15</x>; <x>510 26:16</x>; <x>730 2:13</x>
5) <x>470 10:5</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 26:20</x>
6) Dz poświadczają postępy ewangelizacji w Jerozolimie (Dz 1-7); w Judei i Samarii (Dz 8-9) i na krańcach świata (Dz 10-28).
7) <x>470 28:19</x>; <x>510 13:47</x>
8) W oryginale określenie odnoszące się do "Świętego Ducha".
9) Przestrzennie o krańcu Ziemi. Starożytni uważali, że Ziemia jest pofałdowaną płaszczyzną, dokoła oblaną przez wodę lub też zamkniętą przez podstawę firmamentu niebieskiego.

	literacki	Ekumeniczna	i będziecie Moimi świadkami w Jeruzalem i w całej Judei, w Samarii i aż po krańce ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otrzymacie jednak moc Ducha Świętego, który zstąpi na was, i staniecie się moimi świadkami w Jeruzalem, w całej Judei, w Samarii i aż po krańce ziemi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ale otrzymacie moc, gdy przyjdzie do was Duch Święty. I będziecie moimi świadkami w Jeruzalem, i w całej Judei, i w Samarii, i aż po krańce ziemi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyjmiecie natomiast moc Ducha Świętego, który zstąpi na was i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, w Samarii i aż do najdalszych zakątków ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otrzymacie moc Ducha Świętego, który na was zstąpi, i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, w Samarii i na całym świecie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але ви одержите силу, коли, щойно найде на вас Святий Дух і будете мені свідками в Єрусалимі та по всій Юдеї і Самарії та аж до краю землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz weźmiecie moc Ducha Świętego, który do was przychodzi, i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, w całej Judei, Samarii, i aż do najodleglejszych krain.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale otrzymacie moc, kiedy zstąpi na was Ruach Ha-Kodesz; będziecie moimi świadkami i w Jeruszalaim, i w całej J'hudzie i Szomron, aż po krańce ziemi!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz otrzymacie moc, gdy zstąpi na was duch święty, i będziecie moimi świadkami zarówno w Jerozolimie, jak i w całej Judei i Samarii, i aż do najodleglejszego miejsca na ziemi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wy otrzymacie moc Ducha Świętego, gdy zstąpi na was, i będziecie opowiadać o mnie innym ludziom. Najpierw w Jerozolimie i całej Judei, później w Samarii, a potem wyruszycie aż po krańce ziemi.